

# 國立臺灣大學九十三年學年度轉學生入學考試試題

題號 :17

共 / 頁之第 全 頁

科目：中日對譯

## 一、中翻日 (50%)

1. 這地方鳥語花香，景色宜人，令人心曠神怡。(5%)
2. 「昨天主任邀我去喝酒，聽他大發牢騷，好累喔，下次誰還願意和他去喝酒呢？」(10%)
3. 今天是奶奶的生日，媽媽要我早點回家，好和她一齊去向奶奶祝壽。(10%)
4. 外交部對美國總統布希簽署支持台灣參與世界衛生組織法案發表正式聲明，表示感謝與歡迎。(10%)
5. 人往往想要自己得不到的東西，總覺得別人的東西都是好的，可是得到後卻又不珍惜。(10%)
6. 從天氣狀況來看，再過一會兒就會下雨了。(5%)

## 二、日翻中 (50%)

(作答請用橫寫) 題目重抄後，在漢字上方加以注音後，翻成中文。

㉟ 私は高雄育ちの台湾人だ。

答：→ 私<sup>わたし</sup>は高雄<sup>たかおさだ</sup>育ち<sup>なつわんじん</sup>の台湾人だ。

⇒我是高雄長大的台灣人。

- ① 私はもし女の夫である友人がやってきたら、この女と結婚すると答えるつもりでいた。(10%)
- ② 僕は「檸檬」を本屋で立読みした。読み終ええると、「あゝ」と軽く溜息をしながら、夕ぐれの街を歩きながら、学寮へとぼとぼと向かっていた。(10%)
- ③ ある晩、黒猫を捕まえて、鋏で尻尾を切るとパチン！と黄色い煙になってしまった。頭の上でキャッ！という声が出た。窓を開けると、尾のないホーキ星が逃げて行くのが見えた。(10%)
- ④ 入院四年目にして初めての見舞い客である青年がベッドの傍らで絶え間なく話をするのを無名の老詩人はじつと聞いていたが、とうとう一言「僕はモノローグを聞くのが嫌いなんだよ」と青年に言ってしまって、恐ろしい沈黙のなか、溜息をついた。(20%)

**試題必須隨卷繳回**